Porównanie tłumaczeń Wyjścia 27:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Długość dziedzińca będzie wynosiła sto łokci, szerokość pięćdziesiąt na pięćdziesiąt\* i wysokość pięć łokci,\*\* ze skręconego bisioru, a ich podstawy z miedzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Długość dziedzińca mierzyć będzie sto łokci, szerokość — z obu stron — pięćdziesiąt, a wysokość ogrodzenia ze skręconego bisioru, ustawionego na brązowych podstawach, wynosić będzie pięć łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Długość dziedzińca *będzie wynosić* sto łokci, a szerokość — pięćdziesiąt, wszędzie jednakowa, a wysokość — pięć łokci, *zasłony będą* ze skręconego bisioru, jej podstawki zaś z miedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Długość sieni na sto łokci, a szerokość na pięćdziesiąt, wszędzie jednostajna; a wysokość na pięć łokci, z białego jedwabiu kręconego, a podstawki jej miedziane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzdłuż zastąpi sień sto łokiet, wszerz pięćdziesiąt, wzwyż na piąci łokiet będzie, a będzie z bisioru kręconego i będzie miała podstawki miedziane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Długość dziedzińca będzie wynosiła sto łokci, szerokość - pięćdziesiąt łokci, a wysokość - pięć łokci [z zasłonami] ze skręconego bisioru i z podstawami z brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Długość dziedzińca wynosić będzie sto łokci, szerokość pięćdziesiąt, a wysokość pięć łokci, a wszystkie zasłony będą ze skręconego bisioru, a ich podstawy z miedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Długość dziedzińca będzie wynosiła sto łokci, szerokość pięćdziesiąt, a wysokość pięć łokci, zasłony będą z kręconego bisioru, a podstawy z miedzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Długość dziedzińca wyniesie sto łokci, szerokość pięćdziesiąt, a wysokość pięć łokci. Zasłony dziedzińca będą wykonane z bisioru, a podstawki z miedzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Długość dziedzińca będzie wynosić sto łokci, szerokość pięćdziesiąt, a wysokość [zasłon] pięć łokci. [Zasłony] będą ze skręconego lnu, a podstawki z miedzi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Długość dziedzińca będzie sto ama, a szerokość pięćdziesiąt na pięćdziesiąt, a wysokość pięć amot. [Utworzony będzie z tkanin] ze skręcanego lnu a podstawy ich [słupów będą] z miedzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Довжина ж притвору сто на сто, і ширина пятдесять на пятдесять, і висота пять ліктів, з пряденого виссону, і їх стояки мідяні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Długość dziedzińca ma mieć sto łokci, szerokość pięćdziesiąt i z drugiej także pięćdziesiąt; a wysokość osłon z kręconego bisioru pięć łokci; zaś podsłupia z miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Długość dziedzińca ma wynosić sto łokci, a szerokość pięćdziesiąt łokci, wysokość zaś pięć łokci, z delikatnego skręcanego lnu, a ich podstawy z gniazdem będą miedziane. |

1. 1) W PS łokci zamiast pięćdziesiąt. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 45 m x 22,5 m x 2,25 m. [↑](#footnote-ref-3)